

**Переводчик: письменный и устный
(синхронный и последовательный)**

Почтовый адрес в Астане:	ул. Интернациональная 5, 010 000, Астана, Республика Казахстан
Email:	gul777@hotmail.ru
Контактный телефон:	+7 (701) 718-52-62
Адрес в Интернете:	http://atg.or.kz

Сфера деятельности:

Предоставление услуг переводчика / менеджера / помощника (логистика) в Астане, Актау, Алматы

Образование:

- ✓ **1972-1976 --- Институт иностранных языков в Алматы**
 - Преподаватель английского языка.
- ✓ **1976-1978 --- Высшие педагогические курсы при АПИИЯ**
- ✓ **1991-1992 --- Университет Georgetown University Washington DC, USA**
 - Программа обмена ведущими специалистами

Опыт:

- **2008**
 - Программа развития ООН, Астана – Официальный долгосрочный подрядчик по оказанию услуг синхронного перевода на семинарах, конференциях, и письменного перевода в рамках работы Программы; совместное сотрудничество с 2003 года
 - Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Алматы – Долгосрочный официальный подрядчик по оказанию услуг синхронного и письменного перевода
 - Институт атомной энергии РК, Национальный ядерный центр РК, Курчатов – Оказание переводческих услуг на конференциях
 - ТОО «INTERA», Астана – Официальный долгосрочный бизнес партнер: подрядчик по оказанию услуг устного и письменного перевода; совместное сотрудничество с 2004 года (формирование компании)
 - ТОО «Казахское агентство прикладной экологии», Алматы – Долгосрочный подрядчик по оказанию услуг письменного перевода; совместное сотрудничество с 2003 года
 - Международный институт окружающей среды и развития, Лондон – Официальный подрядчик «ПЕД» по оказанию переводческих услуг; долгосрочное сотрудничество
 - Министерство иностранных дел Великобритании, Лондон – Оказание услуг письменного перевода
 - АО «КазМунайГаз», Астана – Официальный подрядчик по оказанию услуг синхронного и письменного перевода на конференциях, семинарах; долгосрочное сотрудничество
 - Добровольцы ООН, Алматы – Официальный подрядчик по оказанию услуг письменного перевода

□ 2007

- Корпорация «Shell Oil Company», Астана – Оказание услуг устного и письменного перевода; долгосрочное сотрудничество
- Корпорация «Highlander International Trading Asia Pte. Ltd» (Enegro Impex Singapore) – Услуги письменного перевода официальных документов компании
- Корпорация «ChevronTexaco», Астана – Подрядчик по оказанию услуг синхронного и письменного перевода
- Национальный банк Казахстана, Астана – Оказание услуг синхронного перевода на семинаре «Монетарная политика и вопросы инфляции»
- Казахская Академия Питания, Астана – Переводческие услуги по анализу реализации программ
- Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Алматы – Долгосрочный официальный подрядчик по оказанию услуг синхронного и письменного перевода
- ЗАО «Казахское агентство прикладной экологии», Алматы – Долгосрочный подрядчик по оказанию услуг письменного перевода; совместное сотрудничество с 2003 года
- Программа развития ООН, Астана – Официальный долгосрочный подрядчик по оказанию услуг синхронного перевода на семинарах, конференциях, и письменного перевода в рамках работы Программы; совместное сотрудничество с 2003 года
- ТОО «LexTrans», переводческое агентство, Алматы – Официальный подрядчик по оказанию переводческих услуг
- Международный институт окружающей среды и развития, Лондон – Официальный подрядчик «ПЕД» по оказанию переводческих услуг
- АО «КазМунайГаз», Астана – Официальный подрядчик по оказанию услуг синхронного и письменного перевода на конференциях, семинарах
- Международный институт окружающей среды и развития, Лондон – Оказание переводческих услуг на семинаре «Контракты зарубежных инвестиций», Астана
- Фонд ООН помощи детям, Алматы – Официальный долгосрочный подрядчик по оказанию услуг синхронного перевода на семинарах, конференциях, и письменного перевода в рамках работы Фонда; совместное сотрудничество с 2003 года
- ТОО «Business Assistance Astana», Астана – Официальный долгосрочный бизнес партнер: подрядчик по оказанию услуг устного и письменного перевода; совместное сотрудничество с 2004 года (формирование компании)

□ 2006

- Парламент Республики Казахстан – Оказание переводческих услуг
- Корпорация «Conaco-Phillips» - Оказание переводческих услуг
- ТОО «ГМС Ltd» - Оказание услуг синхронного перевода; семинар на тему «Ликвидация биологического оружия»
- Программа развития ООН – Подрядчик по оказанию услуг синхронного перевода; совместное сотрудничество с 2003 года
- Gas De France – устный переводчик

□ 2005 (01/02/05)

- CIFAL CEP - KMG проект (в нефтегазовой отрасли)
- Gas De France – устный переводчик
- Phillips Petroleum, Conaco Petroleum – устный и письменный переводчик
- PFD – устные переводы (в нефтегазовой отрасли)
- Посольство США (различные семинары и тренинги – синхронный перевод)
- Israeli Embassy – различные бизнес-встречи
- Синхронный перевод на саммитах, форумах и т.д.

□ 2003-2004

- НК КазМунайГаз– Переводчик в рамках проекта
- GeoFizika Torun Ltd – Технический переводчик
- АО “Центр инжиниринга и передачи технологий” – письменный переводчик

- Advanced Engineering Associates International – Переводчик
 - Посольство США/Офис содействия в вопросах безопасности – синхронный переводчик
 - Семинары и тренинги ООН – Синхронный переводчик
 - Seed International Co – Переводчик последовательный
 - Министерство торговли РК – Синхронный
 - Синхронный перевод – Круглый стол с представителями Торговой палаты и различных отраслей промышленности Саудовской Аравии
 - Казахстанский институт стандартизации и сертификации – Синхронный перевод на семинаре
 - Halliburton International Inc – Содействие в организации и переводе на конференции
 - United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF) – Переводчик письменный и синхронный
 - Microsoft Corporation – Синхронный перевод на конференции
 - Kazakhtelecom – Синхронный и последовательный переводы
 - South Alberta Institute of Technology – контракт на письменный перевод
 - Japan International Bank of Development – Переводчик
- 2002
- НК “КТЖ” - переводчик
 - Currie&Brown. Тендеры в КТЖ.
- 2001
- Mitsui – переводчик последовательный

Навыки:

Набор текста: На английском и русском языках

Знание языков: Русский, английский, казахский

Работа в операционных системах: Microsoft Windows 7/Vista/XP, Windows Server/NT, MacOS, Unix/Linux;

Работа с программами: MS Office: Word, Excel, PowerPoint;
Профессиональные системы перевода;
K-Office/OpenOffice;